

Fecha de aprobación: 23/06/2023

Guía docente de la asignatura

**Lengua B Nivel 2 Francés
(252111I)**

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

Módulo	Formación Básica	Materia	Lengua B Nivel 2 (Primera Lengua Extranjera)
---------------	------------------	----------------	--

Curso	1º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Troncal
--------------	----	-----------------	----	-----------------	---	-------------	---------

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Se recomienda haber superado la asignatura de Lengua B Nivel 1 Francés.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

Comprensión y expresión oral y escrita.
Norma sancionada e implícita.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA**COMPETENCIAS GENERALES**

- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Entender, global y específicamente, distintos tipos de textos en lengua francesa, con especial énfasis en textos orales.
- Expresarse de forma adecuada y precisa en lengua francesa, con especial énfasis en la producción oral.
- Revisar y profundizar en los usos frecuentes de la lengua asociados a estructuras gramaticales avanzadas
- Conocer en profundidad los contrastes entre palabras y expresiones que puedan resultar similares en la lengua materna y extranjera, pero tengan significados diferentes.
- Utilizar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática, con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.
- Valorar la corrección pragmática de mensajes orales y escritos.
- Profundizar en las categorías morfológicas de la lengua francesa.
- Analizar y revisar las principales categorías sintácticas de la lengua francesa.
- Desarrollar el dominio de la coherencia y la cohesión textuales.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

Unité 0

Savoirs linguistiques:

- Le système phonétique français et espagnol: approche contrastive
- Les consonnes muettes
- La liaison (interdite et obligatoire)
- Le h aspiré

Unité 1

Savoirs linguistiques:

- Le subjonctif dans l'expression des sentiments
- Le conditionnel passé
- L'hypothèse avec si
- Le lexique de la vie culturelle

Unité 2

Savoirs linguistiques:

- Les articulateurs du discours
- Le participe présent
- Le lexique du monde académique et du travail
- Routines et formules de l'entretien d'embauche
- Routines et formules de la lettre de motivation

Unité 3



Savoirs linguistiques:

- L'expression de la cause
- L'expression de la conséquence
- L'expression du but
- Le lexique de l'actualité, les médias

Unité 4

Savoirs linguistiques:

- L'expression de la concession
- L'expression de l'opposition
- Le lexique de la vie associative, les valeurs sociales (droits, devoirs)

Unité 5

Savoirs linguistiques:

- L'expression des sentiments et le subjonctif
- Le futur : futur proche, futur simple, futur antérieur
- Le lexique de l'environnement, le développement durable
- Le lexique des achats et de la consommation

PRÁCTICO

Unité 0

Activités de discrimination auditive et de transcription phonétique.

Unité 1

Objectifs de communication :

- Exprimer des sentiments et des émotions (le regret, le reproche), donner un avis critique, exprimer l'hypothèse
- CO : Suivre les points principaux d'une longue discussion
- CE : Comprendre les points significatifs d'un article de journal
- EO : Exposer brièvement les raisons et explications de ses opinions, projets et actions, relater en détail ses expériences en décrivant ses sentiments et ses réactions
- EE : Faire un compte rendu d'expériences : décrire ses sentiments et ses réactions

Unité 2

Objectifs de communication:

- Structurer son propos : exprimer sa capacité à faire quelque chose, exprimer son intérêt pour quelque chose, commencer une discussion, prendre la parole dans une discussion
- Participer à un entretien structuré
- CO : Comprendre une information factuelle directe : école, travail
- CE : Comprendre des textes rédigés dans une langue courante relative au domaine professionnel
- EO : Échanger de l'information : famille, loisirs, travail, conduire un entretien préparé, fournir des renseignements concrets (pendant un entretien), utiliser une expression adéquate pour prendre la parole
- EE : Écrire des rapports très brefs, écrire une lettre de motivation

Unité 3

Objectifs de communication:

- Exposer ses motivations : exprimer la cause et la conséquence, demander de l'aide, proposer ses services, exprimer le but
- CO : Suivre une conférence ou un exposé
- CE : Comprendre tout type d'écrits quotidiens (brochures, notes, catalogues)
- EO : Exprimer son accord et son désaccord, expliquer pourquoi quelque chose pose problème, discuter pour trouver une solution à un problème, s'exprimer sur des sujets abstraits ou culturels



- EE : Écrire des textes articulés simplement, résumer une source d'informations factuelles, en faire le rapport, justifier des actions et donner son opinion

Unité 4

Objectifs de communication:

- Débattre : exprimer la concession, exprimer l'opposition, argumenter, exprimer l'accord et le désaccord
- Structurer une interaction verbale
- CO : Comprendre une émission télévisée (documentaire, reportage)
- CE : Comprendre un article de journal
- EO : Développer une argumentation, résumer et faire le point dans un débat, rapporter les paroles de l'interlocuteur, demander à quelqu'un de clarifier ou de développer une intervention, prendre part à une conversation formelle : échanger des informations factuelles, discuter des solutions à des problèmes pratiques.
- EE : Résumer des éléments d'information issus de sources diverses

Unité 5

Objectifs de communication:

- Réagir et dénoncer : exprimer la colère, la déception, l'espoir, le doute
- Faire des prédictions et des prévisions à moyen et long terme
- CO : Comprendre une émission télévisée
- CE : Comprendre des textes quotidiens (lettre au directeur, éditorial)
- EO : Exprimer des sentiments : joie, surprise, tristesse, curiosité, indifférence, regret, déception, émettre ou solliciter un point de vue personnel, exprimer ses convictions, commenter le point de vue d'autrui
- EE : Poser des questions sur un problème, exposer un problème, insister sur des points importants, faire des prévisions

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- BARFÉTY, M. (2009) Compréhension orale. Compétences B1. Paris, Clé International
- BARFÉTY, M. et al. (2009) Expression orale. Compétences B1. Paris, Clé International
- BOULARÈS, M. et al. (2009) Grammaire progressive du Français. Niveau avancé. Paris, Clé International
- BOULARÈS, M. et al. (2009) Conjugaison progressive du Français. Paris, Clé International
- CHARLIAC, L. et al. (2009) Phonétique progressive du Français. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International
- CHARLIAC, L. et al. (2009) Phonétique progressive du Français. Niveau avancé. Paris, Clé International
- CHOLLET, I. et al. (2009) Les verbes et leurs prépositions. Paris, Clé International
- CHOLLET, I. et al. (2009) Grammaire. Paris, Clé International
- CHOLLET, I. et al. (2009) Les Expressions idiomatiques. Paris, Clé International
- DELATOUR, Y. et al (2005) Nouvelle grammaire du français, Paris, Hachette
- DESCOTTES, CH. et al (2005) L'exercisier, l'expression française pour niveau intermédiaire, Grenoble, Presses universitaires
- GRÉGOIRE, M. et al. (2009) Grammaire progressive du Français. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International
- GREVISSE, M. (1989) Le français correct. Guide pratique. Paris, Duculot.
- GREVISSE, M. et al. (2008) Nouvelle grammaire française. Bruxelles, De Boeck-Duculot.
- KANEMAN, M. et al. (1992) Plaisir des sons. Phonétique du français, Alliance française,



Paris, Hatier-Didier

- LARGER, N. et al. (2009) Vocabulaire expliqué du Français. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International
- LARGER, N. et al. (2009) Vocabulaire expliqué du Français. Exercices. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International
- MIQUEL, C. et al. (2009) Vocabulaire progressif du Français. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International
- MIQUEL, C. (2009) Vocabulaire progressif du Français. Niveau avancé. Paris, Clé International
- MIQUEL, C. (2009) Communication progressive du Français. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International
- PARIZET, M.L. et al. (2009) Activités pour le cadre européen commun de référence. Niveau B1. Paris, Clé International
- PARIZET, M.L. et al. (2009) Activités pour le cadre européen commun de référence. Niveau B2. Paris, Clé

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- COLIN, J.P. (2006) Grand dictionnaire, Argot et français populaire. Paris, Larousse
- GREVISSE, M. et al. (2008) Le Bon usage. Bruxelles, De Boeck-Duculot
- Bescherelle, La conjugaison pour tous. Paris, Hatier (2008)
- HANSE & BLAMPAIN. Nouveau dictionnaire des difficultés du français. Bruxelles, Duculot (2008)
- Larousse Gran diccionario, Español-Francés, Francés-Español. Paris, Ed. Larousse (2009)
- Le Petit Robert, dictionnaire de la langue française. Paris, Ed. Le Robert (2008)
- <http://www.reverso.net>

ENLACES RECOMENDADOS

Repertorio de sitios web en los que los estudiantes podrán acceder a diversas actividades de auto-aprendizaje.

1. Juegos y ejercicios para practicar la gramática y el léxico.

- <http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>
- <http://www.asahi-net.or.jp/%7Eik2r-myr/english/n3maina.htm>
- <http://www.bonjourdefrance.com/index/indexjeu.htm>
- <http://www.college4vents.net/pedago/docshotpot/accfran.htm>
- <http://www.laits.utexas.edu/fi/index.html>
- <http://www.miniclic.com/rubriques/larecre/lependu/lependu.htm>

2. Diccionarios.

- <http://atilf.inalf.fr/tlf.htm>
- <http://tradu.scig.uniovi.es/sinon.html>
- <http://webpages.ull.es/users/joliver/APFFUE/sgn-dicos.htm>
- <http://webs.uvigo.es/sli/virtual/diccion.htm>
- <http://www.academie-francaise.fr/dictionnaire/index.html>
- <http://www.allwords.com/>
- <http://www.dicorama.com>
- <http://www.francophonie.hachette-livre.fr/>
- http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index1024_1.asp
- <http://www.le-dictionnaire.com/>
- <http://www.rae.es/>
- <http://www.ungi.com>



<http://www.wordreference.com/>
<http://www.yourdictionary.com/languages/romance.html#french>
<http://www.1000dictionaries.com/dindex.html>
<http://www.dictionnaire-synonymes.com/>

3. Fonética.

<http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>
<http://flenet.rediris.es/phonetique.html>
<http://phonetique.free.fr/indexvir.htm>
<http://www.unil.ch/ling/page12580.html>
<http://www2.arts.gla.ac.uk/IPA/fullchart.html>
<https://staticap.univ-lyon1.fr/conduitvocal/hd/index.html>
<https://www.lexilogos.com/clavier/api.htm>

4. Comprensión oral.

<http://bonnesnouvelles.ifrance.com/textes%20audio.htm>
http://clicnet.swarthmore.edu/exercices_oraux/imperatif/i1.html
<http://french.chass.utoronto.ca/situations/>
<http://phonetique.free.fr/indexvir.htm>
<http://platea.pntic.mec.es/cvera/>
<http://www.bescherelle.com/dictees.php>
<http://www.bonjourdefrance.com/index/indexapp.htm>
<http://www.caslt.org/research/music3f.htm>
http://www.ciep.fr/dilf/ex_receptorale.php
<http://www.laits.utexas.edu/fi/index.html>
http://www.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp
<http://www.rfi.fr/radiofr/statiques/journauxFrancaisFacile.asp#4H>
<http://www.tv5.org/TV5Site/7-jours/>
<http://www.tv5.org/TV5Site/ap/>
<http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/courstourdumonde/textesaudio/textes.html>
<http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/phon/dicteacti.html>
<http://www.wideo.fr/>

5. Vocabulario.

<http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>
<http://id-archserve.ucsb.edu/French4/LGV/Menu1/langue3argot.html>
<http://lexiquefle.free.fr/>
<http://www.lepointdufle.net/>
<http://users.skynet.be/providence/vocabulaire/francais/menu.htm>
<http://www.bonjourdefrance.com/index/indexvocab.html>
<http://www.bonjourdefrance.com/index/indexexpresidiom.htm>
http://www.comexpress.net/index_exo.asp
<http://www.laits.utexas.edu/fi/index.html>
<http://www.peinturefle.ovh.org/indexlexique.htm>
<http://www.restena.lu/amifra/exos/>
<http://www.rtsq.qc.ca/multip/projets/Bic/jeux.htm>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 – Lección magistral/expositiva.
- MD02 – Sesiones de discusión y debate.
- MD03 – Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 – Seminarios.
- MD07 – Realización de trabajos en grupo.
- MD08 – Realización de trabajos individuales



EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)**EVALUACIÓN ORDINARIA**

La evaluación se aplicará a la competencia comunicativa del alumno en las cuatro destrezas (comprensión y expresión/interacción oral y escrita), si bien el examen presenta un sistema de evaluación específico relativo a las competencias de comprensión auditiva y expresión oral según los descriptores del Marco Común Europeo.

En la convocatoria ordinaria para los estudiantes que sigan evaluación continua, la evaluación constará de:

1. **60% Examen.** Es obligatorio obtener al menos un 50% de la puntuación del examen para aprobar la asignatura
2. **40% Evaluación continua:**
 - 20% por actividades orales de carácter individual
 - 10% por actividades orales en grupo
 - 10% por actividades escritas de carácter individual

El examen constará de las siguientes partes:

1. **Comprensión oral**, basada en documentos auténticos, en la que el alumno deberá demostrar que comprende información concreta relativa a temas cotidianos o al trabajo e identifica tanto el mensaje general como los detalles específicos y comprende la idea principal de muchos programas de radio y televisión que tratan temas actuales o de interés particular, siempre que el discurso esté articulado con claridad y con un acento normal.
2. **Expresión oral**, en la que el alumno deberá demostrar que puede llevar a cabo con razonable fluidez una descripción sencilla de una variedad de temas que sean de su interés, presentándolos como una secuencia lineal de elementos; sabe desenvolverse en una interacción sobre temas cotidianos, de actualidad o de interés personal, en situaciones habituales y otras menos habituales; sabe reaccionar ante imprevistos y es capaz de expresar su opinión sobre temas abstractos o culturales. El alumno deberá comunicarse con relativa espontaneidad y adoptando un nivel de formalidad adecuado a las circunstancias. Asimismo, el alumno deberá ser capaz de resaltar la importancia personal de ciertos hechos y experiencias, expresar y defender puntos de vista y proporcionar explicaciones y argumentos adecuados.
3. **Uso del francés**, en la que se evaluará el conocimiento práctico del alumno de los aspectos de gramática y vocabulario incluidos en el temario de la asignatura.

Para que la suma de los porcentajes se haga efectiva, se debe obtener en el examen al menos una puntuación del 50%.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

Para los estudiantes que necesiten la convocatoria extraordinaria -independientemente del tipo de evaluación que se haya seguido- la evaluación constará de un examen que supondrá **el 100% de la nota final**. Dicho examen consta de las partes siguientes:

1. **Comprensión oral (30%)**, basada en documentos auténticos, en la que el alumno deberá demostrar que comprende información concreta relativa a temas cotidianos o al trabajo e identifica tanto el mensaje general como los detalles específicos y comprende la idea principal de muchos programas de radio y televisión que tratan temas actuales o de



- interés particular, siempre que el discurso esté articulado con claridad y con un acento normal.
2. **Expresión oral (30%)**, en la que el alumno deberá demostrar que puede llevar a cabo con razonable fluidez una descripción sencilla de una variedad de temas que sean de su interés, presentándolos como una secuencia lineal de elementos; sabe desenvolverse en una interacción sobre temas cotidianos, de actualidad o de interés personal, en situaciones habituales y otras menos habituales; sabe reaccionar ante imprevistos y es capaz de expresar su opinión sobre temas abstractos o culturales. El alumno deberá comunicarse con relativa espontaneidad y adoptando un nivel de formalidad adecuado a las circunstancias. Asimismo, el alumno deberá ser capaz de resaltar la importancia personal de ciertos hechos y experiencias, expresar y defender puntos de vista y proporcionar explicaciones y argumentos adecuados.
 3. **Uso del francés (40%)**, en la que se evaluará el conocimiento práctico del alumno de los aspectos de gramática y vocabulario incluidos en el temario de la asignatura.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8): <http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

Para los estudiantes que se acojan a la evaluación única final, así como en la convocatoria extraordinaria -independientemente del tipo de evaluación que se haya seguido- la evaluación constará de un examen que supondrá **el 100% de la nota final**. Dicho examen consta de las partes siguientes:

1. **Comprensión oral (30%)**, basada en documentos auténticos, en la que el alumno deberá demostrar que comprende información concreta relativa a temas cotidianos o al trabajo e identifica tanto el mensaje general como los detalles específicos y comprende la idea principal de muchos programas de radio y televisión que tratan temas actuales o de interés particular, siempre que el discurso esté articulado con claridad y con un acento normal.
2. **Expresión oral (30%)**, en la que el alumno deberá demostrar que puede llevar a cabo con razonable fluidez una descripción sencilla de una variedad de temas que sean de su interés, presentándolos como una secuencia lineal de elementos; sabe desenvolverse en una interacción sobre temas cotidianos, de actualidad o de interés personal, en situaciones habituales y otras menos habituales; sabe reaccionar ante imprevistos y es capaz de expresar su opinión sobre temas abstractos o culturales. El alumno deberá comunicarse con relativa espontaneidad y adoptando un nivel de formalidad adecuado a las circunstancias. Asimismo, el alumno deberá ser capaz de resaltar la importancia personal de ciertos hechos y experiencias, expresar y defender puntos de vista y proporcionar explicaciones y argumentos adecuados.
3. **Uso del francés (40%)**, en la que se evaluará el conocimiento práctico del alumno de los aspectos de gramática y vocabulario incluidos en el temario de la asignatura.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo



establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL

La docencia se impartirá en francés.

La superación de esta asignatura, conjuntamente con la asignatura Lengua B Nivel 1 Francés, exime de la acreditación externa del nivel de competencia lingüística B1 para las destrezas de comprensión y expresión oral y escrita en una lengua extranjera, de acuerdo con la “Adenda al Procedimiento para el reconocimiento de la acreditación de lenguas extranjeras en los estudios de Grado de la Universidad de Granada”, aprobada en Consejo de Gobierno de 13/12/2013.

